

ပူးတွဲထုတ်ပြန်ချက်

JOINT STATEMENT

**လွတ်လပ်ပြီး တရားမျှတမှုရှိသော အားလုံးပါဝင်နိုင်သည့် ရွေးကောက်ပွဲကျင်းပနိုင်ရန် အစိုးရမှ မဖြစ်မနေ လုပ်ဆောင်ပေးရန်။**

**Government Must Ensure Inclusive, Free, and Fair Elections**

အောက်ပါအတိုင်း ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် မြန်မာနိုင်ငံရှိ အရပ်ဖက်လူ့အဖွဲ့အစည်းများက လာမည့် နိုဝင်ဘာလ (၈) ရက်နေ့ အထွေထွေရွေးကောက်ပွဲတွင် လူမျိုး၊ ဘာသာနှင့် တိုင်းရင်းသား မျိုးနွယ်စု စသည်တို့ဖြင့် ခွဲခြားခြင်းမရှိပဲ မြန်မာနိုင်ငံသားအားလုံး လေးနက်စွာဖြင့် ပူးပေါင်းပါဝင် ဆောင်ရွက်နိုင်မည့် တန်းတူအခွင့်အရေးရရှိနိုင်ရန် နိုင်ငံတော်အစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စု ရွေးကောက်ပွဲ ကော်မရှင်တို့အား တိုက်တွန်းတောင်းဆိုအပ်ပါသည်။

We, the undersigned Myanmar civil society organizations, call on the government and the Union Election Commission (UEC) to fully ensure the right to meaningful participation for all Myanmar citizens in the upcoming November 8 general election, regardless of race, religion, or ethnicity.

လက်ရှိကျင့်သုံးနေသော မဲဆန္ဒရှင်များနှင့်ကိုယ်စားလှယ်လောင်းများ၏ နိုင်ငံရေးပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်ကို ကန့်သတ်ထားခြင်းများနှင့် လွတ်လပ်စွာထုတ်ဖော်ပြောဆိုခွင့်များကို ကန့်သတ်ထားခြင်းများ မပြုလုပ်မှသာ အများယုံကြည်လက်ခံသော ကောက်ပွဲကျင်းပနိုင်မည်ဖြစ်သည်။ နိုဝင်ဘာလတွင် အားလုံးပါဝင်ပြီး၊ လွတ်လပ်မျှတသည့် ရွေးကောက်ပွဲကို ကျင်းပနိုင်ခြင်းမရှိခဲ့ပါက နိုင်ငံတစ်ဝှမ်းလုံးတွင် ကြိုးပမ်းလျှက်ရှိသော ဒီမိုကရေစီပြောင်းလဲ ကျင့်သုံးရေးဖြစ်စဉ်များ၊ စုံလင်ကွဲပြားခြင်းနှင့် ငြိမ်းချမ်းရေးတည်ဆောက်မှုအတွက် ကြိုးပမ်းအားထုတ်မှုများကို ကြီးမားစွာအန္တရာယ် ကျရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

Existing restrictions on political participation for voters and candidates as well as restrictions on free speech must be lifted in order for credible elections to be held. Any failure to hold inclusive, free, and fair elections this November poses a serious risk to the democratization process as well as diversity and peace-building efforts across the country.

နိုင်ငံရပ်ခြား ရွှေ့ပြောင်းလုပ်သားများ၊ ရွှေ့ပြောင်းအခြေချနေထိုင်သူများ၊ မသန်စွမ်းသူများ၊ တိုင်းရင်းသားများနှင့် ဘာသာရေးလူနည်းစုများအပါအဝင် အသက်ပြည့်ပြီးသော မဲဆန္ဒရှင်ပြည်သူများ အားလုံး၏ ဆန္ဒမဲပေးနိုင်ခွင့်ကို ကာကွယ်ပေးရန်နှင့် ကူညီထောက်ပံ့ပေးရန် နိုင်ငံတော်အစိုးရကို တိုက်တွန်းတောင်းဆိုပါသည်။ နိုင်ငံရပ်ခြားတွင်ရောက်ရှိနေသော ပြည်သူ၊ ပြည်သားများနှင့် ကချင်၊

ချင်း၊ ရခိုင်အစရှိသော ပဋိပက္ခများဖြစ်ပွားရာ ပြည်နယ်တို့တွင်နေထိုင်သော ပြည်သူ၊ ပြည်သားများ ဆန္ဒမဲပေးနိုင်ရန် အခက်အခဲများနှင့် ကြုံတွေ့နေရကြောင်းကို ကျွန်ုပ်တို့ သိရှိထားပြီးဖြစ်သည်။ နိုင်ငံတော်အာဏာပိုင်များအနေနှင့် သက်ဆိုင်သည့် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အတူတွဲဖက်လုပ်ကိုင်၍ အဆိုပါပြည်သူပြည်သားများ နိုဝင်ဘာလ(၈)ရက် (သို့မဟုတ်) (၈)ရက်နေ့မတိုင်ခင်တွင် ဆန္ဒမဲ ပေးနိုင်စေရေးအတွက် အထောက်အပံ့များပေး၍ ကူညီဆောင်ရွက်ပေးပါရန် ကျွန်ုပ်တို့ တိုက်တွန်း ပါသည်။

We call on the government to protect and facilitate the right to vote for all voting-age people of Myanmar, including overseas migrants, displaced persons, persons with disabilities, and ethnic and religious minorities. We note the difficulties posed in facilitating voting for citizens located abroad and in conflict areas—including in Kachin, Chin, and Rakhine states—and urge the authorities to work with all relevant actors to facilitate voting on or before November 8.

မဲပေးပါဝင်ခွင့်ရှိနိုင်သည့် ပြည်သူပြည်သားများအနေနှင့် မဲစာရင်းနာမည်ပေးသွင်းရာတွင် မလိုလား အပ်သော၊ ခက်ခဲစေသော အချက်အလက်တောင်းဆိုချက်များနှင့် ကြုံတွေ့ရခြင်းကြောင့် မဲပေးခွင့် ဆုံးရှုံးရမှုများ မဖြစ်စေရေးအတွက် အမျိုးသားဒီမိုကရေစီ အဖွဲ့ချုပ် (အန်အယ်ဒီ) ဦးဆောင်သော အရပ်သားအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စု ရွေးကောက်ပွဲကော်မရှင်တို့မှ သေချာစွာ တာဝန်ယူ လုပ်ဆောင် သင့်သည်။

The National League for Democracy (NLD)-led government and the UEC should ensure that the voter registration process does not use overly burdensome or onerous requirements that may strip otherwise eligible citizens of their right to vote.

ကျွန်ုပ်တို့ အထူးစိုးရိမ်ပူပန်ရသည့် အကြောင်းအရာတစ်ရပ်မှာ ရိုဟင်ဂျာများနှင့် လူနည်းစု ကိုယ်စားလှယ်လောင်းများအား နိုင်ငံရေးဖြစ်စဉ်များတွင် ပါဝင်ခွင့်မပြုခြင်းဖြစ်သည်။ လွှတ်တော် ကိုယ်စားလှယ်လောင်းအဖြစ် လျှောက်ထားသည့် ရိုဟင်ဂျာနိုင်ငံရေးသမား အနည်းဆုံး ခြောက်ယောက်ကို ရွေးကောက်ပွဲကော်မရှင်မှ ငြင်းပယ်ခဲ့သည့်အပြင်၊ ပဲခူးတိုင်း ဒေသကြီးနှင့် မွန်ပြည်နယ်တို့တွင်လဲ အိန္ဒိယအနွယ်ဝင် လွှတ်တော်ကိုယ်စားလှယ် တစ်ဦးကိုလဲ ငြင်းပယ်ခဲ့ကြသည်။

Of particular concern is the political disenfranchisement of the Rohingya and other minorities. The UEC has denied the candidacies of at least six Rohingya politicians in Rakhine State, as well other candidacies, including those of Indian descent, in Bago Region and Mon State.

ပြည်ထောင်စုရွေးကောက်ပွဲ ကော်မရှင်၏ဆုံးဖြတ်ချက်များတွင် ပြည်သူ့လွှတ်တော် ရွေးကောက်ပွဲ ဥပဒေ အပိုဒ် ၈(ခ)နှင့် အပိုဒ် ၁၀(c)တို့ကို ကိုးကားခဲ့ကြသည်။ ၎င်းအပိုဒ်များသည် လွှတ်တော် ကိုယ်စားလှယ်လောင်း လျှောက်လွှာတင်သွင်းရာတွင် ကိုယ်စားလှယ်လောင်း၏ မိဘနှစ်ပါးမှာ မြန်မာ

နိုင်ငံသားဖြစ်ရမည်ဟုပါရှိသည်။ ပြည်သူ့လွှတ်တော်ရွေးကောက်ပွဲ ဥပဒေ၏ နည်းဥပဒေ အပိုဒ်(၂၇)တွင် လွှတ်တော်ကိုယ်စားလှယ်လောင်းသည် ဤအရည်းအချင်းသတ်မှတ်ချက်မပြည့်မီပါက ကိုယ်စားလှယ်လောင်းအဖြစ်မှ ငြင်းပယ်ခွင့်ရှိကြောင်းကို ပြဋ္ဌာန်းထားသည်။ ရိုဟင်ဂျာများအပေါ် နိုင်ငံရေးဖြစ်စဉ်များမှ ဖယ်ကျဉ်ထားခြင်းသည် ၎င်းတို့၏ နိုင်ငံသားဖြစ်မှုကို ငြင်းဆန်းမှုနှင့်အတူ အခြားဆက်စပ်သော ဥပဒေများကြောင့်ဖြစ်သည်။

In their decisions, the UEC has cited section 8(b) and 10(e) of the Pyithu Hluttaw—Myanmar’s lower house of parliament—election law. Sections 8(b) and 10(e) of the election law require an applicant to be born of two parents who are citizens of Myanmar, and section 27 of its by-laws allows for the disqualification of applicants who do not meet this requirement. As such, political disenfranchisement is closely tied to the denial of citizenship for Rohingya and related laws.

ရိုဟင်ဂျာများအနေနှင့် ဆန္ဒမဲပေးခွင့်နှင့် ပတ်သက်၍ကန့်သတ်ချက်များကိုလည်းရင်ဆိုင်နေရသည်။ နိုဝင်ဘာလ ရွေးကောက်ပွဲကို အများယုံကြည်လက်ခံသော ရွေးကောက်ပွဲဖြစ်စေရန်အတွက် ၎င်းဆုံးဖြတ်ချက်များကို ပြန်ပြောင်းပြင်ဆင်ရမည်ဖြစ်သည်။ ရွေးကောက်ပွဲတွင် မြန်မာနိုင်ငံသားအားလုံး ကိုယ်စားလှယ်လောင်း အနေဖြင့်လည်းကောင်း၊ မဲဆန္ဒရှင်အဖြစ်လည်းကောင်း ပါဝင်နိုင်သည့် အခွင့်အရေးများ ရရှိသင့်သည်။

Rohingya also face restrictions on their right to vote. For the November elections to be credible, these decisions must be reversed, and all people of Myanmar should be provided the right to participate in the electoral process, both as candidates and voters.

ရွေးကောက်ပွဲကော်မရှင်မှ အစိုးရမီဒီယာပေါ်တွင် ပါတီနိုင်ငံရေး သတင်းထုတ်လွှင့်မှုများနှင့် ပတ်သက်၍ ကန့်သတ်ထားမှုများကိုလည်း ကျွန်ုပ်တို့ စိုးရိမ်မိကြောင်း ထုတ်ဖော်လိုပါသည်။ နိုင်ငံရေးပါတီများမှ ပြုလုပ်သည့် မည်သည့်အစိုးရပိုင် နိုင်ငံတွင်းမီဒီယာများတွင်မဆို နိုင်ငံရေးပါတီများ၏သတင်း ထုတ်လွှင့်မှုများ၌ စစ်တပ်၊ အစိုးရနှင့် လက်ရှိဥပဒေများကို ဝေဖန်မှုများ မပြုနိုင်ရန် ရွေးကောက်ပွဲကော်မရှင်မှ ရှင်းလင်းပြတ်သားမှုမရှိသည့် စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များ အသုံးပြု၍ ကြိုတင်စီစစ်ခြင်းများ ပြုလုပ်ရန် သတ်မှတ်ချက်များရှိထားထားသည်။ ပါတီများ၏ စည်းရုံးလှုံ့ဆော်ရေး လုပ်ငန်းစဉ်တွင် ထိုသို့ ကန့်သတ်ထားမှုများသည် လွတ်လပ်စွာ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုခွင့်ကို ချိုးဖောက်ရာရောက်ပြီး၊ ရွေးကောက်ပွဲဖြစ်စဉ်ကို အများယုံကြည် လက်ခံနိုင်မှု ရှိခြင်းအပေါ် ထိခိုက်စေနိုင်ပါသည်။ ရွေးကောက်ပွဲကော်မရှင်၏ စည်းမျဉ်းများကို နိုင်ငံတကာ စံနှုန်းများနှင့်အညီ ထားရှိနိုင်ရေးနှင့် ယခုလက်ရှိနိုင်ငံတော်အစိုးရနှင့် စစ်တပ်ကို ဝေဖန်ထောက်ပြသော

ပါတီများအပါအဝင် နိုင်ငံရေးပါတီအားလုံး၏ ပေါ်လစီများနှင့် စည်းရုံးရေးနည်းလမ်းများကို မဲဆန္ဒရှင်များအနေနှင့် လက်လှမ်းမီသိရှိနိုင်ရေးတို့အတွက် ကျွန်ုပ်တို့မှ တောင်းဆိုပါသည်။

We further note with concern UEC restrictions on party political broadcasts via state media. The regulations require all state-media broadcasts of political parties to be vetted by the election commission under broad and vague terms that effectively render criticism of the military, government, or existing laws impossible. Such campaigning restrictions contravene the right to free speech and threaten the credibility of the electoral process. We call on the UEC to bring its regulations in line with international standards and ensure voter access via state media to the policies and platforms of all political parties, including those critical of the current government and military.

နိုင်ငံတော်အစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုရွေးကောက်ပွဲကော်မတီတို့သည် လွတ်လပ်သော၊ တရားမျှတသော ရွေးကောက်ပွဲများ ကျင်းပနိုင်ရေးနှင့် စုံလင်ကွဲပြားမှုများကိုအားပေး လုပ်ဆောင်နိုင်မည်ဟု ကျွန်ုပ်တို့ ယုံကြည်ပါသည်။ သို့ဖြစ်ပါ၍ လူမျိုး၊ ဘာသာ၊ တိုင်းရင်းသား၊ မသန်စွမ်းမှု၊ ခိုလှုံသူဒုက္ခသည်များ၊ နေရာရွှေ့ပြောင်း နေထိုင်နေရသူများ စသည်ဖြင့် ခွဲခြားမှုမရှိပဲ မြန်မာနိုင်ငံသားများ အားလုံး တန်းတူရည်တူဖြင့် ဆန္ဒမဲပေးနိုင်ရေးနှင့် ရွေးကောက်ပွဲတွင်ပါဝင်ခွင့်ရရှိနိုင်ရေးတို့အတွက် အစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စု ရွေးကောက်ပွဲကော်မတီအနေနှင့် လိုအပ်သည့် အရေးကြီးလုပ်ဆောင်မှုများ ပြုလုပ်ပေးရန် ကျွန်ုပ်တို့အရေးတကြီးတိုက်တွန်းလိုက်ပါသည်။

We believe that the government and the UEC are committed to conducting free and fair elections and promoting diversity in Myanmar. Therefore, we urge the government and the UEC to take the necessary urgent measures to protect and promote the right to vote and participate in elections for all Myanmar citizens regardless of race, ethnicity, religion, disability, or status as a refugee or displaced person.

ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသောအဖွဲ့အစည်းများ

Signatories

1. Smile Myanmar
2. Centre for Social Integrity (CSI)
3. Free Expression Myanmar (FEM)
4. Arakan Information Center
5. Tampadipa Institute
6. Kachin State Women’s Network (KSWN)
7. Htoi Gender Foundation
8. YMCA – Mandalay
9. Shwe Minn Thar Foundation-Myanmar
10. Mandalay Justice Law Firm